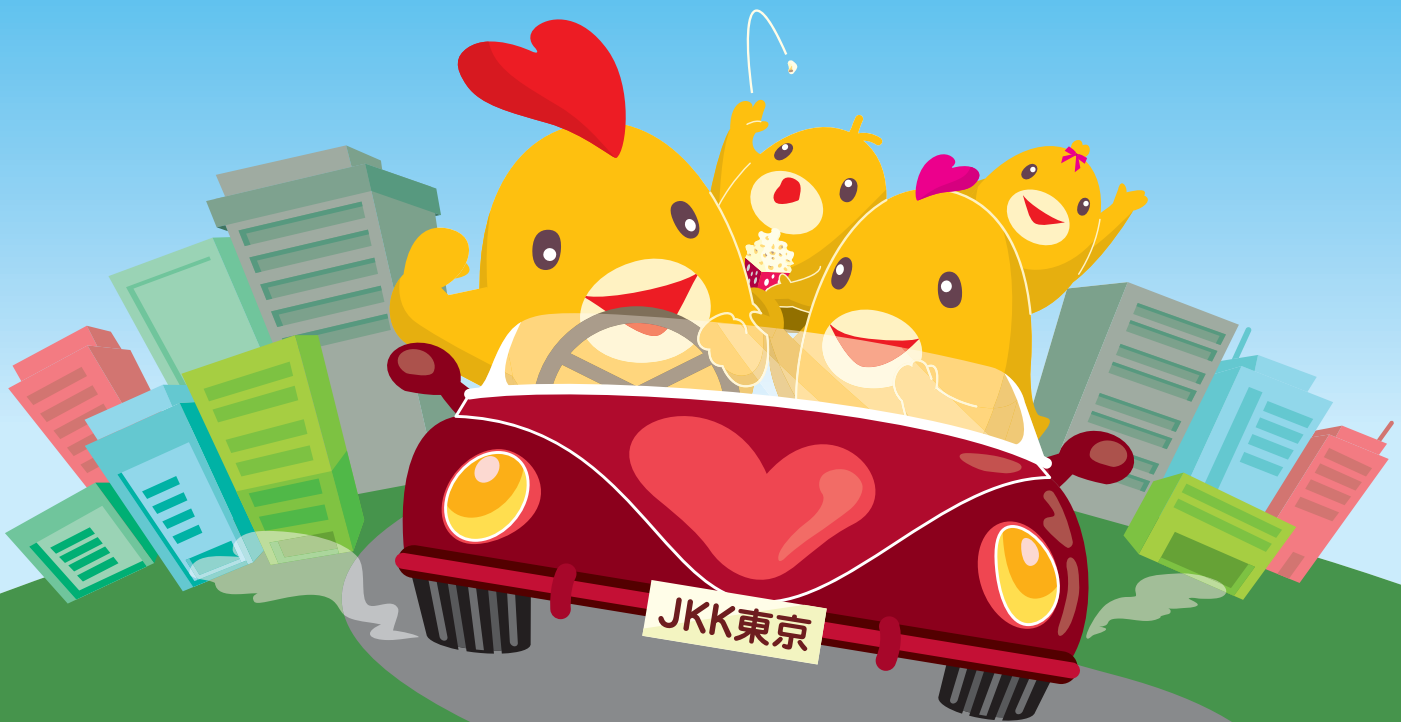


# 快適な生活のために

For Comfortable and Harmonious Community Living

为了大家的生活美好舒适

쾌적한 생활을 위하여



**JKK** 東京  
東京都住宅供給公社

Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation

東京都住宅供給公社

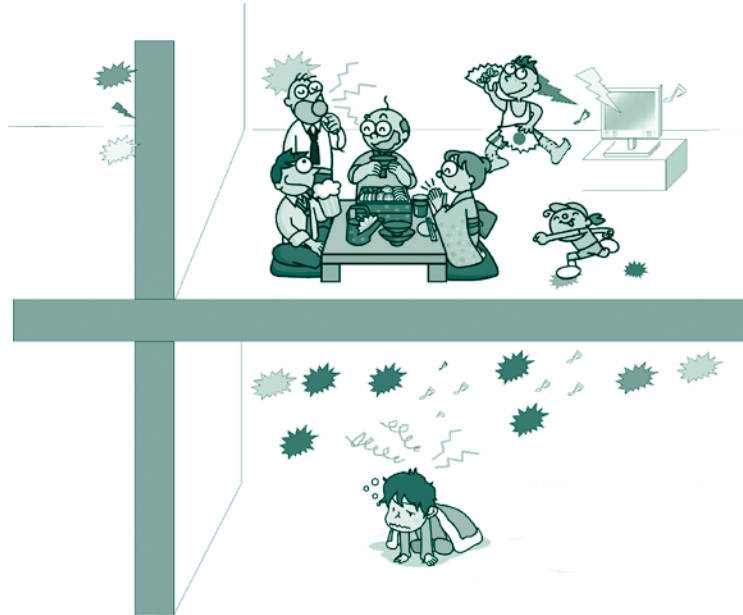
도쿄도주택공급공사

# 音は上下階に響きます。

## Noise Travels to Upper and Lower Floors

### 声音会向楼上及楼下传播

### 소리는 아래 위층으로 울립니다



自分が出した足音やテレビの音は、意外と隣や下の階の人に響いて聞こえます。隣の人や下の階の人のも一つの建物で生活する仲間です。

お互いに気をつけて生活しましょう。

生活時間帯は人それぞれですが、深夜時間帯はたくさんの人が休んでいます。大きな物音や、音楽などは控えてください。

It can be surprising just how much the sound of your footsteps, television, etc., can be heard by the people living next door or on the floor below you. Remember that the individuals occupying these units are your fellow residents in the same building. It is important to take care not to disturb each other in daily life. Although people naturally keep different hours in their daily routines, most residents tend to be asleep late at night. Please avoid making loud sounds, playing music, or creating other potentially disturbing noises during such hours.

您自己发出的脚步声及电视的声音，可能想不到会被邻居或楼下的居民听见。

您的邻居及楼下的居民也是在同一座建筑中生活的朋友。

我们在生活中应该相互照顾。

虽然每个人的生活习惯不同，但是许多人在深夜的时间睡眠休息。

因此请不要发出较大的声音或播放音乐等。

자신의 발소리나 텔레비전 소리는 의외로 옆집이나 아래층 사람에게 들립니다.

옆집과 아래층 사람 모두 한 건물에서 생활하는 이웃입니다.

서로 배려하면서 생활합시다.

생활 시간대는 사람마다 다르지만, 야간 시간대는 대부분의 사람이 휴식을 취하고 있습니다.

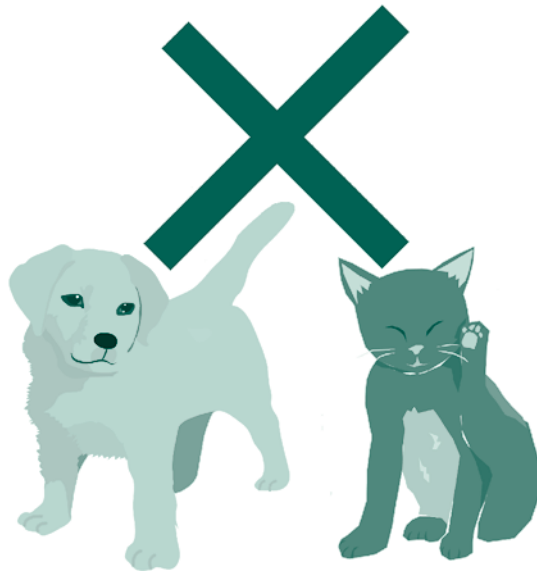
큰 소리를 내거나 음악 등은 자제해 주십시오.

# 犬猫などの動物は飼えません。

Dogs, Cats, and Other Pets May Not Be Kept in Any Complexes

不得饲养猫狗等宠物

개와 고양이 등의 동물은 기를 수 없습니다



団地の衛生管理の観点から、犬猫などのペット飼育は禁止しています。

In the interest of ensuring proper hygiene maintenance in housing complexes, there is a ban on keeping dogs, cats, or other pets in any of the buildings.

从团地的卫生管理角度考虑，禁止饲养猫狗等宠物。

단지 내 위생 관리 측면에서 개와 고양이 등의 애완동물의 사육은 금지되어 있습니다.

# ゴミを捨てる日は決まっています。

Trash Must Be Disposed of on Designated Days

请在指定的日期扔放垃圾

쓰레기를 버리는 날은 정해져 있습니다



燃えるゴミ、燃えないゴミ、資源ごみなど、ゴミの種類と収集の曜日は団地ごとに決められています。

団地で決められたゴミ収集日以外はゴミを出さないでください。

Each housing complex designates specific days of the week on which combustible, noncombustible, recyclable, and other types of trash are to be collected. Please be sure to never put out your trash on days other than those designated as collection days.

每个团地都规定了可燃垃圾、不燃垃圾、资源垃圾等垃圾的收集种类和收集日期。

在团地规定的垃圾收集日以外的时间，请不要倒出垃圾。

타는 쓰레기, 타지 않는 쓰레기, 자원 쓰레기 등 쓰레기의 종류와 수거 요일은 단지별로 정해져 있습니다.

단지별로 정해진 쓰레기 수거일 이외에는 쓰레기를 배출하지 마십시오.

# 水漏れに気をつけましょう。

Make Sure Water Does Not Leak from Your Unit

请注意防止漏水

누수에 주의합시다



住宅の中で防水してあるのは浴室だけです。

洗濯機の給水や排水のホースが外れる等の原因でよく水漏れがおきます。ご注意ください。漏水させた場合、下の階の住宅の補修費や家財の損害を賠償しなければなりません。もし漏水させてしまったら、被害を及ぼしてしまった住宅の居住者へ謝罪してください。そして、よく話し合っ、必ず損害の賠償をおこなってください。

The only part of your unit that is waterproof is the bathroom. Therefore, water will leak into the unit below if, for example, the water supply hose or drainage hose becomes disconnected from your washing machine. It is very important to avoid such situations. If water does leak into the unit below, you will be liable for compensating those occupying that unit for repairs, damage to their possessions, or other expenses incurred. In the event that water leaks from your unit, please sincerely apologize immediately to the residents in the unit that suffered damage. Next, you should discuss the situation with the said residents to reach an agreement on any financial compensation.

住宅中采取了防水处理的部分只有浴室。

由于洗衣机的供水及排水管脱落等原因，经常会造成漏水，请大家充分注意。

如果发生了漏水，必须赔偿楼下住宅的修理费及赔偿家庭财产的损失。

万一发生了漏水，首先请向遭受损害的住宅居民赔礼道歉。

然后通过协商，请务必对损害进行赔偿。

주택 내에서 방수되는 곳은 욕실뿐입니다.

세탁기의 급수와 배수 호스가 빠져 있는 등의 원인으로 자주 누수가 발생합니다. 주의해 주십시오.

누수가 발생하면 아래층 주택의 보수비용과 가재도구의 손해를 배상해야 합니다.

실제로 누수가 발생했다면 피해를 끼친 주택의 거주자에게 먼저 사죄의 말을 건넵시다.

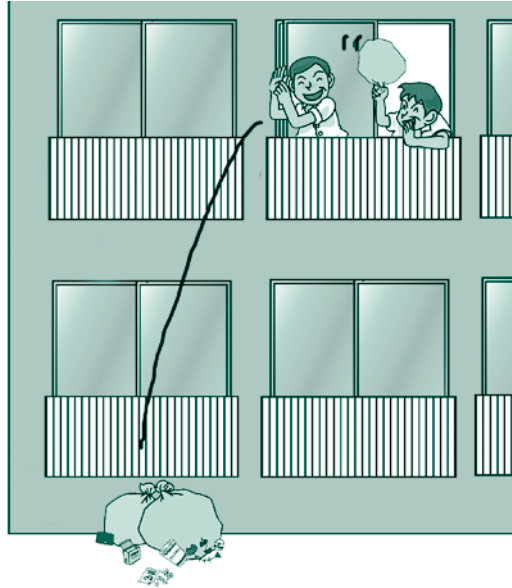
그리고 서로 잘 이야기해서 반드시 손해배상에 대해 협의해 주십시오.

# ベランダから物を投げないでください

Never Throw Anything from Your Balcony

请不要从阳台向外投掷东西

베란다 밖으로 물건을 던지지 마십시오



ベランダの外はあなたのお部屋ではありません。  
ゴミ捨て場でもありません。  
物を投げ捨てるようなことは絶対にしないでください。

The area beyond the balcony is not part of the housing complex. Furthermore, it is not a garbage disposal site. Never drop or throw anything from the balcony connected to your unit.

阳台的外面并不是您的房间。  
并且也不是投掷垃圾的地点。  
绝对不得投掷东西。

베란다 밖은 당신의 방이 아닙니다.  
쓰레기를 버리는 곳도 아닙니다.  
물건을 던지거나 버리는 행위는 절대로 하지 마십시오.

# 友人や知人は一緒に住めません。

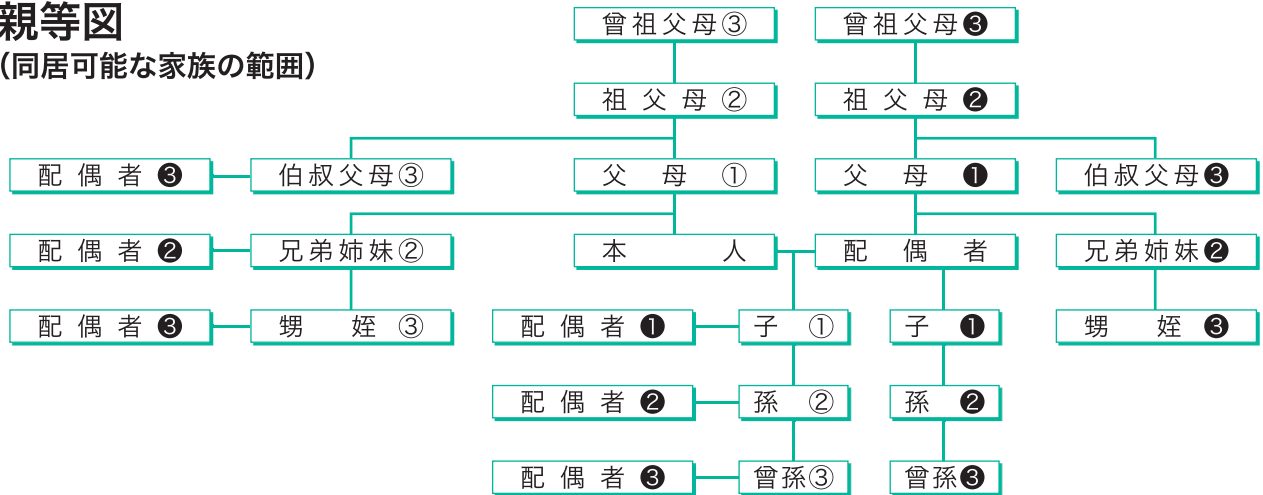
Friends or Acquaintances Are Not Allowed to Live with You

不得同友人等一同居住

친구나 지인은 함께 살 수 없습니다

## 親等図

(同居可能な家族の範囲)



○数字は血族とその親等、●数字は姻族とその親等

一緒に住めるのは、当公社に届け出た、決められた範囲の親族だけと契約で決まっています。

居住者に変更があった場合は届出が必要です。

※契約に違反した場合、退去していただくこともあります。

The individuals who are allowed to live with you in your unit are limited to a specified range of family members and relatives. This limit is stipulated in your rental contract. Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation must be notified of any family member/relative who you wish to move in with you. The corporation must also be notified in the event of any changes in the residents occupying a unit. Note: Residents violating any provision of their rental contracts may be required to vacate the premises.

合同规定，能够一同居住的人员，仅限于向本公司提出了申请的一定范围内的亲属。

居住者发生变更时需要提出申请。

※如果违反合同，可能会被要求退出。

함께 살 수 있는 분은 계약상 당사에게 신고한 정해진 범위의 친족뿐입니다.

거주자에게 변경 사항이 발생한 경우에는 반드시 신고해야 합니다.

※계약을 위반한 경우에는 강제 퇴거 조치를 취할 수도 있습니다.



## 申請や修繕の申込については JKK東京お客さまセンターへご連絡ください

各種申請手続き等のお問い合わせ/その他ご相談等

☎ **0570-03-0031**

営業時間 9:00～18:00  
定休日 土・日・祝日

修繕の申込

☎ **0570-03-0032**

営業時間 9:00～18:00  
定休日 土・日・祝日

※漏水等の緊急を要する修繕のお申込、事故・火災その他緊急時は、上記受付時間外でも同様のお電話番号（0570-03-0032）で受け付け致します。

※ IP 電話・PHS をご利用のお客さまは 03-6812-1171 におかけください。  
※ 当社のお問合せ窓口は全て日本語対応のみとなっております。

## Contact JKK Tokyo Customer Center for applications or repair requests

For information about various procedures/  
other questions

☎ **0570-03-0031**

Hours: 9:00 - 18:00  
Closed: Saturdays, Sundays, national holidays

Requests for repairs

☎ **0570-03-0032**

Hours: 9:00 - 18:00  
Closed: Saturdays, Sundays, national holidays

\*Please direct emergency requests for repairs related to water seepage or emergencies such as accidents or fires to the same number (0570-03-0032) after hours.

\*If you are a user of an IP telephone or a PHS, please call 03-6812-1171.  
\*Customer service is provided only in Japanese.

## 申請及报修请联系 J K K 东京客户中心

办理各种手续等咨询 / 其他咨询

☎ **0570-03-0031**

营业时间 9:00～18:00  
休息日 周六、周日、节假日

报修

☎ **0570-03-0032**

营业时间 9:00～18:00  
休息日 周六、周日、节假日

※ 如需对漏水等进行紧急报修、或遇到事故、火灾及其他紧急情况时，可随时拨打以上电话号码（0570-03-0032）将予以受理。

※ 使用 IP 电话・PHS 的顾客请拨打电话 03-6812-1171。  
※ 本公司的咨询窗口只能对应日语。

## 문의 또는 수리 신청은 JKK 도쿄 고객센터에 연락해 주십시오

각종 절차 등의 문의 / 기타 상담 등

☎ **0570-03-0031**

영업시간 9:00～18:00  
정기휴일 토·일·공휴일

수리 신청

☎ **0570-03-0032**

영업시간 9:00～18:00  
정기휴일 토·일·공휴일

※ 누수 등 긴급을 요하는 수리 신청과 사고 및 화재, 기타 긴급 상황 발생 시에는 상기 접수시간 이외에도 같은 전화번호 (0570-03-0032) 에서 접수합니다.

※ IP 전화・PHS 를 이용하는 고객께서는 03-6812-1171 로 연락해 주십시오.  
※ 당사의 문의 창구는 일본어로만 상담하실 수 있습니다.